

Second Session, Forty-third Parliament,
69-70 Elizabeth II, 2020-2021

Deuxième session, quarante-troisième législature,
69-70 Elizabeth II, 2020-2021

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Criminal Records Act
and to make consequential amendments to
other Acts

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et
d'autres lois en conséquence

FIRST READING, JUNE 10, 2021

PREMIÈRE LECTURE LE 10 JUIN 2021

MINISTER OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY
PREPAREDNESS

MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA
PROTECTION CIVILE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Records Act* to, among other things,

- (a)** replace the expression “record suspension” with the term “pardon”;
- (b)** reduce the applicable waiting period before a person may apply for a pardon from 10 years to five years if the person is convicted of an offence that is prosecuted by indictment, and from five years to three years if the person is convicted only of an offence punishable on summary conviction;
- (c)** provide that Parole Board of Canada employees may exercise certain powers and perform certain duties and functions of the Board;
- (d)** remove the pardon ineligibility of persons who have been convicted of more than three offences prosecuted by indictment for each of which a sentence of two years or more was imposed;
- (e)** make persons who were convicted of a terrorism offence for which a sentence of 10 years or more was imposed ineligible for a pardon;
- (f)** amend the factors to be considered by the Board when deciding whether to grant a pardon;
- (g)** allow for identification following a DNA match in the same manner as following a fingerprint match; and
- (h)** remove the exception to automatic cessation of effect of a pardon for those convicted of an offence under subsection 320.14(1) or 320.15(1) of the *Criminal Code*.

The enactment also makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le casier judiciaire* pour, entre autres :

- a)** remplacer le terme « suspension du casier » par « pardon »;
- b)** réduire le délai d’attente avant qu’une personne puisse présenter une demande de pardon de dix à cinq ans si elle a été condamnée pour une infraction poursuivie par voie de mise en accusation, et de cinq à trois ans si elle a été condamnée uniquement pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;
- c)** prévoir que les employés de la Commission des libérations conditionnelles du Canada puissent exercer certaines attributions de celle-ci;
- d)** abolir l’inadmissibilité au pardon des personnes qui ont été condamnées, par voie de mise en accusation, pour plus de trois infractions pour chacune desquelles une peine d’emprisonnement de deux ans ou plus leur a été infligée;
- e)** rendre inadmissibles au pardon les personnes qui ont été condamnées pour une infraction de terrorisme si une peine de dix ans ou plus leur a été infligée;
- f)** modifier les facteurs à prendre en compte par la Commission pour décider d’octroyer le pardon;
- g)** autoriser l’identification au moyen de la correspondance entre profils d’identification génétique de la même manière que l’identification au moyen des empreintes digitales;
- h)** abolir l’exception qui empêchait la nullité automatique du pardon de s’appliquer aux personnes condamnées pour une infraction prévue aux paragraphes 320.14(1) ou 320.15(1) du *Code criminel*.

Il apporte également des modifications corrélatives à d’autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

An Act to amend the Criminal Records Act and to make consequential amendments to other Acts

	Short Title
1	<i>Reducing Barriers to Reintegration Act</i>
	Criminal Records Act
2	
	Transitional Provisions
30	Definitions
31	Terminology — other Acts
32	Terminology — other Acts
	Consequential Amendments
33	<i>Criminal Code</i>
40	<i>National Defence Act</i>
44	<i>Canadian Human Rights Act</i>
47	<i>Income Tax Act</i>
48	<i>DNA Identification Act</i>
49	<i>Immigration and Refugee Protection Act</i>
51	<i>Youth Criminal Justice Act</i>
	Coordinating Amendment
55	Bill C-21
	Coming into Force
56	Order in council

TABLE ANALYTIQUE

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence

	Titre abrégé
1	<i>Loi sur la réduction d'obstacles à la réinsertion sociale</i>
	Loi sur le casier judiciaire
2	
	Dispositions transitoires
30	Définitions
31	Mention — autres lois
32	Mention — autres lois
	Modifications corrélatives
33	<i>Code criminel</i>
40	<i>Loi sur la défense nationale</i>
44	<i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>
47	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
48	<i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i>
49	<i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>
51	<i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>
	Disposition de coordination
55	Projet de loi C-21
	Entrée en vigueur
56	Décret

BILL C-31

An Act to amend the Criminal Records Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

Short Title

1 This Act may be cited as the *Reducing Barriers to Reintegration Act*. 5

R.S., c. C-47

Criminal Records Act

2012, c. 1, s. 108

2 The long title of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the pardon of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves 10

2012, c. 1, s. 109(2)

3 (1) The definition *record suspension* in subsection 2(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

pardon except in section 9, means a pardon granted under subsection 4.1(1) or (1.1); (*pardon*) 15

terrorism offence has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code* or in subsection 2(1) of the *National Defence Act*; (*infraction de terrorisme*)

4 The Act is amended by adding the following after section 2: 20

91002

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la réduction d'obstacles à la réinsertion sociale*. 5

L.R., ch. C-47

Loi sur le casier judiciaire

2012, ch. 1, art. 108

2 Le titre intégral de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

Loi relative au pardon des condamnés qui se sont réadaptés 10

2012, ch. 1, par. 109(2)

3 (1) La définition de *suspension du casier*, au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée. 10

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

infraction de terrorisme S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel* ou du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*terrorism offence*) 15

pardon Sauf à l'article 9, s'entend du pardon octroyé en vertu des paragraphes 4.1(1) ou (1.1). (*pardon*)

4 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit : 20

Purpose of the Act

Purpose

2.01 The purpose of this Act is to

- (a) allow persons who have served their sentence and continue to be law-abiding to be granted a pardon;
- (b) recognize that a pardon is the final step in the reintegration process and that timely reintegration contributes to public safety; and
- (c) reduce barriers to reintegration by limiting the effects of criminal records.

2012, c. 1, s. 110; 2019, c. 20, s. 2

5 Section 2.1 of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction of Board

2.1 (1) The Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant, refuse to grant or revoke a pardon.

Employees — applications under subsection 4(1)

(1.1) In the context of a pardon application referred to in subsection 4(1), employees of the Board or any class of its employees may exercise any of the following powers and perform any of the following duties and functions of the Board:

- (a) for any application, determine whether the following criteria are met:
 - (i) the applicant has not committed an offence that makes them ineligible for a pardon under subsection 4(2),
 - (ii) every sentence of the applicant has expired according to law,
 - (iii) the applicable period referred to in subsection 4(1) has elapsed, and
 - (iv) the applicant has not incurred a new conviction as described in paragraph 4.1(1)(a);
- (b) if the applicant fails to meet any of the criteria referred to in paragraph (a), subject to the Board's discretion under subsection 4(3), return the application as ineligible;

Objet de la loi

Objet

2.01 La présente loi a pour objet :

- a) de permettre aux personnes ayant purgé leur peine et qui sont respectueuses des lois d'obtenir un pardon;
- b) de reconnaître qu'un pardon est la dernière étape du processus de réinsertion sociale et qu'une réinsertion sociale faite en temps opportun contribue à la sécurité publique;
- c) de réduire les obstacles à la réinsertion sociale en limitant les effets du casier judiciaire.

2012, ch. 1, art. 110; 2019, ch. 20, art. 2

5 L'article 2.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attributions

2.1 (1) La Commission a toute compétence et latitude pour octroyer, refuser d'octroyer ou révoquer le pardon.

Employés — demande visée au paragraphe 4(1)

(1.1) Les attributions ci-après de la Commission relatives aux demandes de pardon visées au paragraphe 4(1) peuvent être exercées par ses employés ou toute catégorie de ces derniers :

- a) dans le cas de toute demande, décider si les critères suivants sont respectés :
 - (i) le demandeur n'a pas commis d'infraction qui le rend inadmissible au titre du paragraphe 4(2),
 - (ii) il y a eu expiration légale de la peine pour toute peine infligée au demandeur,
 - (iii) la période applicable visée au paragraphe 4(1) s'est écoulée,
 - (iv) le demandeur n'a pas fait l'objet d'une nouvelle condamnation visée à l'alinéa 4.1(1)a);
- b) dans le cas où le demandeur ne respecte pas l'un des critères visés à l'alinéa a) et sous réserve de la discrétion de la Commission au titre du paragraphe 4(3), rejeter la demande comme étant inadmissible;
- c) dans le cas d'une demande assujettie à la période visée à l'alinéa 4(1)b), octroyer le pardon lorsque tous les critères visés à l'alinéa a) sont respectés.

(c) in the case of an application subject to the period referred to in paragraph 4(1)(b) in which all criteria referred to in paragraph (a) are met, grant the pardon.

Employees — applications under subsection 4(3.1)

(2) The powers, duties and functions of the Board related to an application for a pardon referred to in subsection 4(3.1) shall be exercised by employees of the Board or any class of its employees.

2012, c. 1, s. 111(1)

6 (1) Subsection 2.2(1) of the Act is replaced by the following:

Quorum

2.2 (1) Subject to subsections 2.1(1.1) and (2), an application for a pardon shall be determined, and a decision whether to revoke a pardon under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.

1992, c. 22, s. 2(1); 2012, c. 1, s. 111(2)(E)

(2) Subsection 2.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Panel of two or more persons

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel to determine an application for a pardon, to decide whether to revoke a pardon under section 7 or to determine any class of those applications or make any class of those decisions shall be greater than one.

2012, c. 1, s. 112

7 The heading before section 2.3 of the Act is replaced by the following:

Effect of Pardon

2012, c. 1, s. 112

8 (1) The portion of section 2.3 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Effect of pardon

2.3 A pardon

2012, c. 1, s. 112

(2) Subparagraph 2.3(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

Employés — demande visée au paragraphe 4(3.1)

(2) Les attributions de la Commission relatives aux demandes de pardon visées au paragraphe 4(3.1) sont exercées par ses employés ou toute catégorie de ces derniers.

2012, ch. 1, par. 111(1)

6 (1) Le paragraphe 2.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instruction

2.2 (1) Sous réserve des paragraphes 2.1(1.1) et (2), l'examen des demandes de pardon ainsi que des dossiers en vue d'une révocation de pardon visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.

1992, ch. 22, par. 2(1); 2012, ch. 1, par. 111(2)(A)

(2) Le paragraphe 2.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Panel of two or more persons

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel to determine an application for a pardon, to decide whether to revoke a pardon under section 7 or to determine any class of those applications or make any class of those decisions shall be greater than one.

2012, ch. 1, art. 112

7 L'intertitre précédant l'article 2.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effet du pardon

2012, ch. 1, art. 112

8 (1) Le passage de l'article 2.3 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Effet du pardon

2.3 Le pardon :

2012, ch. 1, art. 112

(2) Le sous-alinéa 2.3a)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

2019, c. 20, s. 3(2)

(3) The portion of paragraph 2.3(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires that the record of the conviction be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the applicant is, by reason of the conviction, subject under any Act of Parliament other than

2012, c. 1, s. 113

9 The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

For greater certainty

2.4 For greater certainty, a pardon may be granted only in respect of all of an applicant's convictions.

Application for Pardon

2012, c. 1, s. 114

10 Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

Application for pardon

3 (1) Subject to section 4, a person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament and a *Canadian offender, as defined in section 2 of the International Transfer of Offenders Act*, who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a pardon.

2012, c. 1, s. 115; 2019, c. 20, s. 4(1)

11 (1) Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

Restrictions on application for pardon

4 (1) Subject to subsections (1.2), (3.1) and (3.11), a person is ineligible to apply for a pardon until the following period has elapsed after the expiration according to law of any sentence:

(a) five years, if the person is convicted of an offence that is prosecuted by indictment or of a service offence for which the offender was punished by a fine of more

(ii) the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

2019, ch. 20, par. 3(2)

(3) Le passage de l'alinéa 2.3b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres casiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation que la condamnation pouvait entraîner en vertu d'une loi fédérale autre que celles imposées au titre des dispositions suivantes :

2012, ch. 1, art. 113

9 L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

2.4 Il est entendu que le pardon ne peut être octroyé qu'à l'égard de l'ensemble des condamnations du demandeur.

Demande de pardon

2012, ch. 1, art. 114

10 Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demandes de pardon

3 (1) Sous réserve de l'article 4, toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale peut présenter une demande de pardon à la Commission et un *délinquant canadien, au sens de l'article 2 de la Loi sur le transfèrement international des délinquants*, transféré au Canada par application de cette loi peut lui aussi présenter une telle demande à la Commission.

2012, ch. 1, art. 115; 2019, ch. 20, par. 4(1)

11 (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives aux demandes de pardon

4 (1) Sous réserve des paragraphes (1.2), (3.1) et (3.11), nul n'est admissible à présenter une demande de pardon avant que la période ci-après consécutive à l'expiration légale de la peine ne soit écoulée :

a) cinq ans s'il a été condamné pour une infraction poursuivie par voie de mise en accusation ou pour une infraction d'ordre militaire en cas de condamnation à

than five thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of the *National Defence Act*; or

(b) three years, if paragraph (a) does not apply to the person and they are convicted of an offence punishable on summary conviction or a service offence other than a service offence referred to in that paragraph.

Expiration of sentence – imprisonment

(1.1) The reference to the expiration according to law of a sentence of imprisonment shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account

(a) any period during which the offender could be entitled to statutory release or any period following a statutory release date; or

(b) any remission that stands to the credit of the offender in respect of the offence.

Applicable period – fine or other amount

(1.2) A person who is sentenced to the payment of a fine or other amount of money – and to whom subsection (3.2) does not apply – is ineligible to apply for a pardon until the expiration according to law of any sentence. However, the applicable period referred to in subsection (1) begins on one of the following days:

(a) if the person is sentenced only to the payment of a fine or other amount of money, the day on which the person was convicted;

(b) if the person is sentenced to the payment of a fine or any other amount of money in addition to any other sentence, the day on which that other sentence expires.

Long-term supervision

(1.3) The period during which a person is supervised under an order for *long-term supervision*, as defined in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, is not included in the calculation of the period referred to in subsection (1).

une amende de plus de cinq mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

b) trois ans s'il n'est pas visé à l'alinéa a) et a été condamné pour une infraction qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou pour une infraction d'ordre militaire autre que celle visée à cet alinéa.

Expiration légale de la peine – emprisonnement

(1.1) La mention de l'expiration légale de la peine lorsque la peine est l'emprisonnement s'entend de la date d'expiration de la peine compte non tenu de la libération du délinquant suivant la date de sa libération d'office, ni des réductions de peine à son actif.

Période applicable – amende ou autre somme d'argent

(1.2) La personne condamnée au paiement d'une amende ou autre somme, et à laquelle le paragraphe (3.2) ne s'applique pas, n'est pas admissible à demander le pardon jusqu'à l'expiration légale de la peine. Toutefois, la période applicable visée au paragraphe (1) est calculée à partir d'une des dates suivantes :

a) si elle est condamnée uniquement au paiement d'une amende ou autre somme, la date de la condamnation;

b) si elle est condamnée au paiement d'une amende ou autre somme en plus d'être condamnée à une autre peine, la date d'expiration de cette autre peine.

Surveillance de longue durée

(1.3) La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance de *surveillance de longue durée*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée au paragraphe (1).

2012, c. 1, s. 115

(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Ineligible persons

(2) Subject to subsection (3), a person is ineligible to apply for a pardon if they have been convicted of

2012, c. 1, s. 115

(3) Paragraph 4(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a terrorism offence for which the person was sentenced to imprisonment for 10 years or more.

2012, c. 1, s. 115

(4) The portion of subsection 4(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(3) A person who has been convicted of an offence referred to in Schedule 1 may apply for a pardon if the Board is satisfied that

2019, c. 20, s. 4(2)

(5) Subsections 4(3.1) to (3.2) of the Act are replaced by the following:

Onus — exception

(3.01) The person making the application has the onus of satisfying the Board that the conditions referred to in subsection (3) are met.

Offence referred to in Schedule 3

(3.1) A person who has been convicted only of an offence referred to in Schedule 3 may apply for a pardon before the expiration of the period referred to in subsection (1).

Other offences including at least one offence referred to in Schedule 3

(3.11) A person who has been convicted of an offence referred to in Schedule 3 and other offences may apply for a pardon only after the expiration of the period referred to in subsection (1), without taking into account any offence referred to in Schedule 3.

Expiration according to law of sentence

(3.2) A person is ineligible to make an application for a pardon referred to in subsection (3.1) or (3.11) until after

2012, ch. 1, art. 115

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Personnes inadmissibles

(2) Sous réserve du paragraphe (3), n'est pas admissible à présenter une demande de pardon la personne qui a été condamnée :

2012, ch. 1, art. 115

(3) L'alinéa 4(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit pour une infraction de terrorisme pour laquelle une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus a été imposée.

2012, ch. 1, art. 115

(4) Le passage du paragraphe 4(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) La personne qui a été condamnée pour une infraction visée à l'annexe 1 peut présenter une demande de pardon si la Commission est convaincue :

2019, ch. 20, par. 4(2)

(5) Les paragraphes 4(3.1) à (3.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fardeau : exception

(3.01) La personne qui présente la demande a le fardeau de convaincre la Commission de l'existence des conditions visées au paragraphe (3).

Infraction visée à l'annexe 3

(3.1) La personne qui a été condamnée uniquement pour une infraction visée à l'annexe 3 peut présenter une demande de pardon sans attendre l'expiration de la période visée au paragraphe (1).

Autres infractions dont au moins une visée à l'annexe 3

(3.11) La personne qui a été condamnée pour une infraction visée à l'annexe 3 ainsi que pour d'autres infractions ne peut présenter une demande de pardon qu'après l'expiration de la période visée au paragraphe (1), compte non tenu de toute infraction visée à l'annexe 3.

Expiration légale de la peine

(3.2) Nul n'est admissible à présenter la demande de pardon visée aux paragraphes (3.1) ou (3.11) avant

the expiration according to law of any sentence imposed, other than the payment of any fine or victim surcharge, for any offence referred to in Schedule 3.

2019, c. 20, s. 4(2)

(6) Subsection 4(3.21) of the English version of the Act is replaced by the following:

For greater certainty

(3.21) For greater certainty, subsection (3.2) does not apply to fines and victim surcharges imposed for both an offence referred to in Schedule 3 and for other offences, in which case a person is ineligible to make an application for a pardon referred to in subsection (3.11) until after all fines and victim surcharges have been paid.

2012, c. 1, s. 115; 2019, c. 20, ss. 4(2) and (3)

(7) Subsections 4(3.3) to (4.12) of the Act are replaced by the following:

Fee not payable

(3.3) Despite anything in an order made under the *Financial Administration Act*, a person who makes an application for a pardon referred to in subsection (3.1) is not required to pay any fee for services provided by the Board in respect of that application if the person has been convicted only of an offence referred to in that subsection.

Onus — person referred to in subsection (3.1)

(4) The person referred to in subsection (3.1) has the onus of satisfying the Board that the person has been convicted only of an offence referred to in that subsection.

Information — application referred to in subsection (3.1)

(4.1) For the purpose of an application referred to in subsection (3.1), the Board may not require a person who makes the application to provide a certified copy of information contained in court records in support of the application unless the certified verification of the applicant's criminal records and information contained in the police records or Canadian Armed Forces records provided in support of the application are not sufficient to demonstrate that the person has been convicted only of an offence referred to in Schedule 3 and that the only sentence imposed for that offence was payment of a fine or victim surcharge or both.

Onus — person referred to in subsection (3.11)

(4.2) For the purpose of subsection (3.11), a person referred to in that subsection has the onus of satisfying the

l'expiration légale de la peine imposée pour toute infraction visée à l'annexe 3, sauf en ce qui a trait au paiement de l'amende et de la suramende compensatoire.

2019, ch. 20, par. 4(2)

(6) Le paragraphe 4(3.21) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

For greater certainty

(3.21) For greater certainty, subsection (3.2) does not apply to fines and victim surcharges imposed for both an offence referred to in Schedule 3 and for other offences, in which case a person is ineligible to make an application for a pardon referred to in subsection (3.11) until after all fines and victim surcharges have been paid.

2012, ch. 1, art. 115; 2019, ch. 20, par. 4(2) et (3)

(7) Les paragraphes 4(3.3) à (4.12) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande sans frais

(3.3) Malgré toute disposition contraire de tout arrêté pris sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la personne qui présente la demande de pardon visée au paragraphe (3.1) ne doit payer aucune somme pour la prestation de services par la Commission à l'égard de la demande, si la personne a été condamnée uniquement pour une infraction visée à ce paragraphe.

Fardeau : personne visée au paragraphe (3.1)

(4) La personne visée au paragraphe (3.1) a le fardeau de convaincre la Commission qu'elle a été condamnée uniquement pour une infraction visée à ce paragraphe.

Renseignements : demande visée au paragraphe (3.1)

(4.1) Lors d'une demande visée au paragraphe (3.1), la Commission ne peut exiger de la personne qui présente la demande qu'elle produise à l'appui de celle-ci des renseignements provenant d'une copie certifiée des dossiers des tribunaux sauf si l'attestation de vérification de casier judiciaire et les renseignements des dossiers de police ou des Forces armées canadiennes produits à l'appui de la demande ne suffisent pas à démontrer que la personne a été condamnée uniquement pour une infraction visée à l'annexe 3 et que la seule peine imposée pour cette infraction était le paiement d'une amende, d'une suramende compensatoire ou des deux à la fois.

Fardeau : personne visée au paragraphe (3.11)

(4.2) Pour l'application du paragraphe (3.11), la personne visée à ce paragraphe a le fardeau de convaincre la

Board that the person has been convicted of an offence referred to in Schedule 3.

2012, c. 1, s. 115

12 Section 4.01 of the Act is repealed.

2012, c. 1, s. 116(1); 2019, c. 20, ss. 5(1) and (2)

13 (1) Subsections 4.1(1) to (2) of the Act are replaced by the following:

Pardon

4.1 (1) Subject to subsection (1.1), the Board may grant a pardon, without taking into account any offence referred to in Schedule 3, if the Board is satisfied that

(a) in the case of a person referred to in paragraph 4(1)(a) or (b), that they have not been convicted of an offence under an Act of Parliament between the expiration according to law of any sentence and the consideration of their application; and

(b) in the case of a person referred to in paragraph 4(1)(a), that they have been of good conduct during the period of time referred to in that paragraph and that granting the pardon at that time would not bring the administration of justice into disrepute.

Pardon — person referred to in subsection 4(3.1)

(1.1) In the case of an application referred to in subsection 4(3.1), the Board shall grant the pardon if the applicant has been convicted only of an offence referred to in that subsection and has not been convicted of a new offence under an Act of Parliament, other than an offence referred to in that subsection.

Exception to revocation

(2) A pardon granted under subsection (1.1) may not be revoked by the Board under paragraph 7(b).

2012, c. 1, s. 116(2)

(2) The portion of subsection 4.1(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Factors

(3) In determining whether granting the pardon would bring the administration of justice into disrepute, the Board may consider

2012, c. 1, s. 117(1)

14 (1) The portion of subsection 4.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Commission qu'elle a été condamnée pour une infraction visée à l'annexe 3.

2012, ch. 1, art. 115

12 L'article 4.01 de la même loi est abrogé.

2012, ch. 1, par. 116(1); 2019, ch. 20, par. 5(1) et (2)

13 (1) Les paragraphes 4.1(1) à (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pardon

4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), la Commission peut octroyer le pardon lorsque, sans tenir compte des infractions visées à l'annexe 3, elle est convaincue :

a) dans le cas où la personne est visée aux alinéas 4(1)a) ou b), qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue entre l'expiration légale de la peine et l'examen de sa demande;

b) dans le cas où la personne est visée à l'alinéa 4(1)a), qu'elle s'est bien conduite pendant la période applicable mentionnée à cet alinéa et que le fait de lui octroyer le pardon à ce moment ne serait pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

Pardon : demande visée au paragraphe 4(3.1)

(1.1) Dans le cas d'une demande visée au paragraphe 4(3.1), la Commission octroie le pardon, si le demandeur a été condamné uniquement pour une infraction visée à ce paragraphe et qu'aucune nouvelle condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pour une infraction n'étant pas visée à ce paragraphe.

Exception à la révocation

(2) Le pardon octroyé en vertu du paragraphe (1.1) ne peut être révoqué par la Commission en vertu de l'alinéa 7b).

2012, ch. 1, par. 116(2)

(2) Le passage du paragraphe 4.1(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Critères

(3) Afin de décider si le fait d'octroyer le pardon serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, la Commission peut tenir compte des critères suivants :

2012, ch. 1, par. 117(1)

14 (1) Le passage du paragraphe 4.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Inquiries

4.2 (1) On receipt of an application for a pardon, the Board

2012, c. 1, s. 117(1)

(2) Paragraphs 4.2(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) if the applicant is eligible and has been convicted of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), shall cause inquiries to be made to ascertain the applicant's conduct since the date of the conviction; and

(c) may, in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), cause inquiries to be made with respect to any factors that it may consider in determining whether granting the pardon would bring the administration of justice into disrepute.

2012, c. 1, s. 117(1); 2019, c. 20, s. 6

(3) Subsections 4.2(1.2) and (2) of the Act are replaced by the following:

Restrictions on inquiries

(1.2) The inquiries referred to in paragraphs (1)(b) and (c) do not apply to an application referred to in subsection 4(3.1) and, with respect to all other applications for a pardon, are not to take into account any offence referred to in Schedule 3.

Entitlement to make representations

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify in writing the applicant of its proposal and advise the applicant that they are entitled to make, or have made on their behalf, any representations to the Board that they believe relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

2012, c. 1, s. 117(2)

(4) Subsection 4.2(4) of the Act is replaced by the following:

Waiting period after refusal

(4) An applicant may not re-apply for a pardon before the first anniversary of the day on which the Board refuses to grant a pardon.

1992, c. 22, s. 4(2); 2012, c. 1, s. 118

15 Sections 4.3 and 4.4 of the Act are replaced by the following:

Enquêtes

4.2 (1) Sur réception d'une demande de pardon, la Commission :

2012, ch. 1, par. 117(1)

(2) Les alinéas 4.2(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) si le demandeur est admissible et a été condamné pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), fait procéder aux enquêtes pour connaître sa conduite, depuis la date de la condamnation;

c) peut, dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), faire procéder à des enquêtes au sujet des critères sur lesquels elle peut se fonder pour décider si le fait d'octroyer le pardon serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

2012, ch. 1, par. 117(1); 2019, ch 20, art. 6

(3) Les paragraphes 4.2(1.2) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restrictions relatives aux enquêtes

(1.2) Les enquêtes visées aux alinéas (1)b) et c) ne s'appliquent pas aux demandes visées au paragraphe 4(3.1) et, à l'égard de toute autre demande de pardon, ne doivent pas tenir compte des infractions visées à l'annexe 3.

Droit de présenter des observations

(2) Si la Commission se propose de refuser d'octroyer le pardon, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

2012, ch. 1, par. 117(2)

(4) Le paragraphe 4.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai en cas de refus

(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus d'octroyer le pardon.

1992, ch. 22, par. 4(2); 2012, ch. 1, art. 118

15 Les articles 4.3 et 4.4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Functions of Executive Committee

5 The Executive Committee shall, after the consultation with Board members that it considers appropriate, adopt policies relating to applications for pardons, including related inquiries and proceedings.

2012, c. 1, s. 120; 2019, c. 20, s. 6.1

16 (1) Subsections 6(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Records to be delivered to Commissioner

6 (1) The Minister may, by order in writing addressed to a department or agency of the Government of Canada having the custody or control of a record of a conviction in respect of which a pardon has been granted, require that department or agency to deliver that record into the Commissioner's custody.

Informing federal departments or agencies

(1.1) The Board or the Commissioner may inform a department or agency of the Government of Canada having custody or control of a record of conviction that a pardon has been granted in respect of the record, for the purpose of enabling the department or agency to protect the record in accordance with this Act.

Informing provinces or municipalities

(1.2) The Board or the Commissioner may inform a province or municipality having custody or control of a record of conviction that a pardon has been granted in respect of the record, for the purpose of enabling the province or municipality to protect the record.

Records to be kept separate and not be disclosed

(2) A record of a conviction in respect of which a pardon has been granted that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records. Subject to subsection (2.1), no record of a conviction is to be disclosed to any person, nor is the existence of the record or the fact of the conviction to be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

1998, c. 37, s. 25

(2) Subsection 6(4) of the Act is replaced by the following:

Information in national DNA data bank

(4) For greater certainty, a record of a conviction includes any information in relation to the conviction that is contained in the convicted offenders index of the

Attributions du Bureau

5 Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le Bureau établit des directives régissant les demandes de pardon, notamment les enquêtes et procédures afférentes.

2012, ch. 1, art. 120; 2019, ch. 20, art. 6.1

16 (1) Les paragraphes 6(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transmission au commissaire

6 (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à tout ministre ou organisme fédéral ayant la garde ou la responsabilité du dossier ou relevé de la condamnation visée par le pardon de le remettre au commissaire.

Notification du dossier aux ministères ou organismes fédéraux

(1.1) La Commission ou le commissaire peut informer tout ministère ou organisme fédéral ayant la garde ou la responsabilité du dossier ou du relevé d'une condamnation qu'un pardon a été octroyé à l'égard du dossier ou du relevé afin qu'il le protège conformément à la présente loi.

Notification du dossier aux provinces ou aux municipalités

(1.2) La Commission ou le commissaire peut communiquer à toute province ou municipalité ayant la garde ou la responsabilité du dossier ou du relevé le fait qu'un pardon a été octroyé à son égard en vue de leur permettre de le protéger.

Classement et interdiction de communiquer

(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par le pardon que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres casiers judiciaires et, sous réserve du paragraphe (2.1), il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l'autorisation préalable du ministre.

1998, ch. 37, art. 25

(2) Le paragraphe 6(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Banque nationale de données génétiques

(4) Il est entendu que le dossier ou relevé de la condamnation comprend tout renseignement afférent à celle-ci contenu dans le fichier des condamnés de la banque

national DNA data bank established under the *DNA Identification Act*.

1992, c. 22, s. 6

17 Paragraph 6.1(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) more than one year has elapsed since the day on which the offender was ordered discharged absolutely; or

1992, c. 22, s. 6; 2012, c. 1, s. 121

18 Section 6.2 of the Act is replaced by the following:

Disclosure to police forces

6.2 Despite sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person who has been granted a pardon under section 4.1 or who has received a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if any of the following conditions is met:

(a) a fingerprint, identified as that of the person, is found

(i) at the scene of a crime during an investigation of the crime, or

(ii) during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia;

(b) DNA analysis of a bodily substance provides evidence that the substance is from the person after the substance is found

(i) at the scene of a crime during an investigation of the crime, or

(ii) during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

2012, c. 1, s. 122(1)

19 (1) Subsection 6.3(2) of the Act is replaced by the following:

Notation — offence listed in Schedule 1 or 2

(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized body to determine whether, in respect of a person, there is a record of conviction for an offence listed in Schedule

nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

1992, ch. 22, art. 6

17 L'alinéa 6.1(1)a de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) more than one year has elapsed since the day on which the offender was ordered discharged absolutely; or

1992, ch. 22, art. 6; 2012, ch. 1, art. 121

18 L'article 6.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Divulgence aux services de police

6.2 Malgré les articles 6 et 6.1, les nom et date de naissance et la dernière adresse connue de la personne à qui le pardon a été octroyé en application de l'article 4.1 ou dont l'absolution est visée à l'article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque l'une ou l'autre des conditions suivantes est respectée :

a) des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

(i) d'une enquête criminelle, si ces empreintes sont relevées sur les lieux du crime,

(ii) de la recherche de l'identité d'une personne morte ou d'une personne amnésique;

b) l'analyse génétique d'une substance corporelle apporte des preuves selon lesquelles la substance corporelle provient d'elle dans le cadre :

(i) d'une enquête criminelle, si la substance corporelle a été prélevée sur les lieux du crime,

(ii) de la recherche de l'identité d'une personne morte ou d'une personne amnésique.

2012, ch. 1, par. 122(1)

19 (1) Le paragraphe 6.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indication : infractions prévues aux annexes 1 ou 2

(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation, pour une infraction mentionnée aux annexes 1 ou 2, visée par un pardon.

1 or 2 in respect of which that person has been granted a pardon.

2012, c. 1, s. 122(1)

(2) The portion of subsection 6.3(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Vérification — emploi

(3) Tout corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'une personne ou d'une organisation responsable du bien-être d'un enfant ou d'une personne vulnérable, vérifier si la personne qui postule pour un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de cette personne ou de cette organisation, fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque :

2000, c. 1, s. 6

(3) Subsections 6.3(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Verification — custody, care, parenting order or adoption

(3.1) At the request of a person or organization responsible for investigating whether a person is fit to be granted custody, care or a parenting order in respect of a child or vulnerable person or to have a child or vulnerable person placed with them for the purpose of adoption, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the person being investigated is the subject of a notation made under subsection (2), if the person being investigated consents in writing to the verification.

Verification — licence

(3.2) At the request of any person or organization responsible for licensing an activity in which the holder of the licence may be placed in a position of trust or authority towards a child or vulnerable person, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the person applying for the licence is the subject of a notation made under subsection (2), if the person applying for the licence consents in writing to the verification.

Unauthorized use

(4) Except as authorized by any of subsections (3) to (3.2), no person shall verify whether a person is the subject of a notation made in accordance with subsection (2).

Request to forward record to Minister

(5) A police force or other authorized body that identifies a person applying for a position referred to in paragraph (3)(a) or a licence referred to in subsection (3.2) or a person who is the subject of an investigation referred to in

2012, ch. 1, par. 122(1)

(2) Le passage du paragraphe 6.3(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Vérification — emploi

(3) Tout corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'une personne ou d'une organisation responsable du bien-être d'un enfant ou d'une personne vulnérable, vérifier si la personne qui postule pour un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de cette personne ou de cette organisation, fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque :

2000, ch. 1, art. 6

(3) Les paragraphes 6.3(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Vérification — garde, charge, ordonnance parentale ou adoption

(3.1) Tout corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'une personne ou d'une organisation responsable d'enquêter sur l'aptitude d'une personne à obtenir la garde ou la charge d'un enfant ou d'une personne vulnérable, à obtenir une ordonnance parentale à son égard ou à l'adopter, vérifier si la personne en cause fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (2) lorsqu'elle a consenti par écrit à la vérification.

Vérification — permis

(3.2) Tout corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'une personne ou d'une organisation responsable de la délivrance d'un permis pour des activités pour lesquelles le détenteur du permis pourrait être placé en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un enfant ou d'une personne vulnérable, vérifier si le demandeur du permis fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque celui-ci a consenti par écrit à la vérification.

Interdiction

(4) Nul ne peut vérifier si une personne fait l'objet d'une indication mentionnée au paragraphe (2) à une fin qui n'est pas prévue à l'un des paragraphes (3) à (3.2).

Remise du dossier au ministre

(5) Dans le cas où la vérification permet d'établir que le postulant ou la personne qui demande la garde, la prise en charge, l'ordonnance parentale, l'adoption ou le permis, selon le cas, fait l'objet d'une indication mentionnée

subsection (3.1) as being a person who is the subject of a notation made in accordance with subsection (2) shall request the Commissioner to provide the Minister with any record of a conviction of that person, and the Commissioner shall transmit any such record to the Minister.

2000, c. 1, s. 6

(4) Subsections 6.3(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

Disclosure to person or organization

(7) A police force or other authorized body shall disclose the information referred to in subsection (6) to the person or organization that requested a verification if the person applying for a position referred to in paragraph (3)(a) or a licence referred to in subsection (3.2) or who is the subject of an investigation referred to in subsection (3.1) has consented in writing to the disclosure.

Use of information

(8) A person or organization that acquires information under this section in relation to an application for a position referred to in paragraph (3)(a) or a licence referred to in subsection (3.2) or an investigation referred to in subsection (3.1) shall not use it or communicate it except in relation to the assessment of the application.

2012, c. 1, s. 123

20 Section 6.4 of the Act is replaced by the following:

Operation of section 6.3

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a pardon has been granted regardless of the date of the conviction.

2012, c. 1, s. 124

21 (1) The portion of section 7 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Revocation of pardon

7 A pardon may be revoked by the Board

2012, c. 1, s. 124

(2) Paragraph 7(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) la personne à qui le pardon a été octroyé est condamnée pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)b), à l'exception de toute infraction visée au sous-alinéa 7.2a)(ii);

au paragraphe (2), le corps policier ou l'autre organisme autorisé qui y a procédé doit demander au commissaire de remettre au ministre tout dossier ou relevé d'une condamnation à son égard. Le commissaire doit donner suite à la demande.

2000, ch. 1, art. 6

(4) Les paragraphes 6.3(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Communication des renseignements au particulier ou à l'organisation

(7) Le corps policier ou l'autre organisme autorisé doit communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (6) à la personne ou à l'organisation qui a présenté la demande de vérification si le postulant ou la personne qui demande la garde, la prise en charge, l'ordonnance parentale, l'adoption ou le permis, selon le cas, auquel ils ont trait y a consenti par écrit.

Utilisation des renseignements

(8) La personne ou l'organisation qui reçoit des renseignements au titre du présent article ne peut les utiliser ou les communiquer que dans le cadre de l'examen de la demande d'emploi, de garde, de prise en charge, d'ordonnance parentale, d'adoption ou de permis, selon le cas.

2012, ch. 1, art. 123

20 L'article 6.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application de l'article 6.3

6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle un pardon a été octroyé, indépendamment de la date de la condamnation.

2012, ch. 1, art. 124

21 (1) Le passage de l'article 7 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Cas de révocation

7 La Commission peut révoquer le pardon dans l'un ou l'autre des cas suivants :

2012, ch. 1, art. 124

(2) L'alinéa 7a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la personne à qui le pardon a été octroyé est condamnée pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)b), à l'exception de toute infraction visée au sous-alinéa 7.2a)(ii);

2012, c. 1, s. 124

(3) Paragraphs 7(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) in the case of a pardon granted in respect of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates is no longer of good conduct; or 5

(c) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to that application. 10

2012, c. 1, s. 125(1)

22 Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

Entitlement to make representations

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a pardon, it shall notify in writing the person to whom it relates of its proposal and advise that person that they are entitled to make, or have made on their behalf, any representations to the Board that they believe relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose. 20

2012, c. 1, s. 126

23 (1) The portion of section 7.2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Cessation of effect of pardon

7.2 A pardon ceases to have effect if

2012, c. 1, s. 126

(2) The portion of paragraph 7.2(a) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following: 25

a) la personne à qui le pardon a été octroyé est condamnée :

2018, c. 16, s. 193

(3) Subparagraph 7.2(a)(ii) of the Act is replaced by the following: 30

(ii) an offence under the *Criminal Code*, the *Cannabis Act*, the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction; or 35

2012, ch. 1, art. 124

(3) Les alinéas 7b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) le pardon a été octroyé à l'égard d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a) et il existe des preuves convaincantes, selon la Commission, du fait que l'intéressé a cessé de bien se conduire; 5

c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que l'intéressé avait délibérément, à l'occasion de sa demande de pardon, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important. 10

2012, ch. 1, par. 125(1)

22 Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Droit de présenter des observations

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer le pardon, la Commission en avise par écrit l'intéressé et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin. 15

2012, ch. 1, art. 126

23 (1) Le passage de l'article 7.2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 20

Nullité du pardon

7.2 Les faits ci-après entraînent la nullité du pardon :

2012, ch. 1, art. 126

(2) Le passage de l'alinéa 7.2a) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit : 25

a) la personne à qui le pardon a été octroyé est condamnée :

2018, ch. 16, art. 193

(3) Le sous-alinéa 7.2a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit pour une infraction — punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à la *Loi sur le cannabis*, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les* 30

2012, c. 1, s. 126

(4) Paragraph 7.2(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for the pardon when it was granted.

2012, c. 1, s. 127

24 The portion of section 8 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Applications for employment

8 No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a pardon has been granted and has not been revoked or ceased to have effect:

2012, c. 1, s. 128

25 Section 9.01 of the Act is replaced by the following:

Disclosure of decisions

9.01 The Board may disclose decisions that grant or refuse to grant pardons. However, it may not disclose information that could reasonably be expected to identify an individual unless the individual authorizes the disclosure in writing.

2000, c. 1, s. 8; 2012, c. 1, s. 129(1)(E)

26 Paragraph 9.1(c) of the Act is replaced by the following:

(c) respecting the consent given by a person being considered for a position, custody, care, parenting order, adoption or licence, as the case may be, to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to the person before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3), (3.1), (3.2) and (7);

2012, c. 1, s. 130

27 Paragraphs 11(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) the number of applications for pardons made in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(a) and (b);

aliments et drogues ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985);

2012, ch. 1, art. 126

(4) L'alinéa 7.2b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que l'intéressé n'était pas admissible au pardon à la date à laquelle il a été octroyé.

2012, ch. 1, art. 127

24 Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Demandes d'emploi

8 Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait le postulant à révéler une condamnation visée par un pardon qui n'a pas été révoqué ou annulé contenue dans un formulaire ayant trait à :

2012, ch. 1, art. 128

25 L'article 9.01 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication des décisions

9.01 La Commission peut communiquer ses décisions octroyant ou refusant d'octroyer le pardon. Elle ne peut toutefois révéler les renseignements qui risquent vraisemblablement de permettre l'identification d'un individu, à moins d'avoir le consentement de celui-ci par écrit.

2000, ch. 1, art. 8; 2012, ch. 1, par. 129(1)(A)

26 L'alinéa 9.1c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) régir, pour l'application des paragraphes 6.3(3), (3.1), (3.2) et (7), le consentement du postulant ou de la personne qui demande la garde, la prise en charge, l'ordonnance parentale, l'adoption ou le permis, selon le cas, à la vérification des dossiers et relevés ou à la communication des renseignements qu'ils contiennent, notamment l'information à lui fournir préalablement au consentement et la façon dont celui-ci doit être donné;

2012, ch. 1, art. 130

27 Les alinéas 11(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le nombre de demandes de pardon présentées à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)a) et b) respectivement;

(b) the number of pardons that the Board granted or refused to grant, in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(a) and (b);

(c) the number of pardons granted, categorized by the offence to which they relate and, if applicable, the province of residence of the applicant; and

2012, c. 1, s. 131

28 Schedule 1 to the Act is amended by replacing the references after the heading “SCHEDULE 1” with the following:

(Paragraph 4(2)(a) and subsections 4(3) and (5) and 6.3(2))

2019, c. 20, s. 7

29 Schedule 3 to the Act is amended by replacing the references after the heading “SCHEDULE 3” with the following:

(Subsections 4(3.1), (3.11), (3.2), (3.21), (4.1), (4.2) and (5), 4.1(1) and 4.2(1.2))

Transitional Provisions

Definitions

30 (1) The following definitions apply in this section and in sections 31 and 32.

pardon has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, as amended by subsection 3(2), or as in subsection 2(1) of that Act as it read from time to time before March 13, 2012. (*Version anglaise seulement*)

record suspension has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act* as it read from time to time after March 12, 2012 but before the coming into force of subsection 3(2). (*suspension du casier*)

Offences committed before coming into force

(2) Subject to subsection (3), an application for a pardon or record suspension, as the case may be, made before, on or after the day on which this section comes into force, in respect of an offence committed before the day on which this section comes into force, if the application has not been dealt with and disposed of before that day, shall be dealt with and disposed of as if the application were an application for a pardon or record suspension under the *Criminal Records Act* as it

b) le nombre de pardons octroyés ou dont l'octroi a été refusé à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)a) et b) respectivement;

c) le nombre de pardons octroyés, classés par infraction et, le cas échéant, par province de résidence du demandeur;

2012, ch. 1, art. 131

28 Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE 1 », à l'annexe 1 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(alinéa 4(2)a) et paragraphes 4(3) et (5) et 6.3(2))

2019, ch. 20, art. 7

29 Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE 3 », à l'annexe 3 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(paragraphes 4(3.1), (3.11), (3.2), (3.21), (4.1), (4.2) et (5), 4.1(1) et 4.2(1.2))

Dispositions transitoires

Définitions

30 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 31 et 32.

pardon S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, modifié par le paragraphe 3(2). (*French version only*)

réhabilitation S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, dans toute version antérieure au 13 mars 2012. (*French version only*)

suspension du casier S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, dans toute version postérieure au 12 mars 2012 mais antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1). (*record suspension*)

Infractions perpétrées avant l'entrée en vigueur

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande de réhabilitation, de suspension de casier ou de pardon, selon le cas, indépendamment de la date à laquelle elle a été présentée, qui vise une infraction perpétrée avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive à cette date, est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans celle des versions ci-après qui est la moins restrictive pour le demandeur, comme s'il s'agissait d'une demande de réhabilitation, de

read on whichever of the following days provides the least restrictive regime for the applicant:

- (a) the day on which the offence was committed;
- (b) the day on which the sentence was imposed; or
- (c) the day on which the application is dealt with and disposed of.

However, if the person is otherwise eligible to apply for a pardon under the least restrictive regime, they are subjected to the shorter of the applicable period referred to in subsection 4(1) of the *Criminal Records Act*, as enacted by subsection 11(1), and the applicable period under the least restrictive regime.

Applicable provisions

(3) Sections 2.1 and 2.2 of the *Criminal Records Act*, as enacted by section 5 and amended by section 6, respectively, apply to all applications.

Continuing offence

(4) For the purpose of paragraph (2)(a), the day on which a continuing offence is committed is deemed to be the day — during the period over which the offence is committed — on which the *Criminal Records Act* provides the least restrictive regime for the applicant.

Terminology

(5) The provisions of the *Criminal Records Act*, as they read from time to time before the day on which this section comes into force, in respect of a record suspension or a pardon, as the case may be, may be interpreted, if the context so requires, as also applying,

- (a) in the case of a record suspension, to a pardon; and
- (b) in the case of a pardon, to a record suspension.

Terminology — other Acts

31 If the context so requires, a reference to a pardon in the following provisions, as enacted by this Act, may be read also as a reference to a record suspension:

suspension de casier ou de pardon présentée au titre de cette version :

- a) la version à la date de la perpétration de l'infraction;
- b) la version à la date du prononcé de la peine visant l'infraction;
- c) la version à la date où la décision définitive relative à la demande est rendue.

Si le demandeur est autrement admissible à présenter la demande au titre de la version de la *Loi sur le casier judiciaire* qui est la moins restrictive pour lui, il est toutefois assujéti soit à la période d'attente applicable prévue au paragraphe 4(1) de cette loi édicté par le paragraphe 11(1), soit à la période d'attente applicable prévue par la version de cette loi qui est la moins restrictive pour lui, la plus brève étant à retenir.

Dispositions applicables

(3) Les articles 2.1 et 2.2 de la *Loi sur le casier judiciaire*, édicté par l'article 5 et modifié par l'article 6, respectivement, s'appliquent à toutes les demandes.

Infraction continue

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)a), la date de perpétration d'une infraction continue est réputée être la date, au cours de la période où se commet ou se continue l'infraction, à laquelle la version de la *Loi sur le casier judiciaire* est la moins restrictive pour le demandeur.

Mentions

(5) Les dispositions de la *Loi sur le casier judiciaire*, indépendamment de la version en cause, visant la suspension de casier ou le pardon, selon le cas, peuvent s'interpréter, selon le contexte, comme s'appliquant aussi :

- a) s'agissant de la suspension de casier, à la réhabilitation ou au pardon;
- b) s'agissant du pardon, à la suspension de casier et à la réhabilitation.

Mention — autres lois

31 Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente loi, la mention du pardon vaut aussi mention, selon le contexte, de la suspension du casier et de la réhabilitation :

(a) the definition *pardon* in subsection 490.011(1) and paragraph 638(1)(c) of the *Criminal Code*;

(b) the definition *pardon* in section 227 of the *National Defence Act*;

(c) section 2, subsection 3(1) and the definition *conviction for an offence for which a pardon has been granted* in section 25 of the *Canadian Human Rights Act*;

(d) subparagraph (a)(ii) of the definition *ineligible individual* in subsection 149.1(1) of the *Income Tax Act*;

(e) subsection 10(8) of the *DNA Identification Act*;

(f) paragraphs 36(3)(b) and 53(f) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; and

(g) subsection 128(5) of the *Youth Criminal Justice Act*.

Terminology – other Acts

32 If the context so requires, a reference to an application for a pardon in the following provisions, as enacted by this Act, may be read also as a reference to an application for a record suspension that is not dealt with and disposed of on the day on which this section comes into force:

(a) paragraph 672.35(c) and subsection 750(4) of the *Criminal Code*;

(b) paragraph 202.14(2)(h) of the *National Defence Act*; and

(c) paragraph 82(1)(d) and subparagraphs 119(1)(n)(iii) and 120(4)(c)(iii) of the *Youth Criminal Justice Act*.

Consequential Amendments

R.S., c. C-46

Criminal Code

2012, c. 1, s. 141(3)

33 (1) The definition *record suspension* in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* is repealed.

a) la définition de *pardon* au paragraphe 490.011(1) et l'alinéa 638(1)c) du *Code criminel*;

b) la définition de *pardon* à l'article 227 de la *Loi sur la défense nationale*;

c) la définition de *état de personne graciée* à l'article 25 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

d) le sous-alinéa a)(ii) de la définition de *particulier non admissible* au paragraphe 149.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

e) le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*;

f) les alinéas 36(3)b) et 53f) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

g) le paragraphe 128(5) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Mention – autres lois

32 Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente loi, la mention de la demande de pardon vaut aussi mention, selon le contexte, de la demande de suspension de casier et de réhabilitation qui n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive à la date d'entrée en vigueur du présent article :

a) l'alinéa 672.35c) et le paragraphe 750(4) du *Code criminel*;

b) l'alinéa 202.14(2)h) de la *Loi sur la défense nationale*;

c) l'alinéa 82(1)d) et les sous-alinéas 119(1)n)(iii) et 120(4)c)(iii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Modifications corrélatives

L.R., ch. C-46

Code criminel

2012, ch. 1, par. 141(3)

33 (1) La définition de *suspension du casier*, au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*, est abrogée.

2012, c. 1, ss. 141(2)(E) and (4)(F)

(2) The definition *pardon* in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:

pardon means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 that has not been revoked or a *pardon*, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect. (*pardon*)

2012, c. 1, s. 142(1)

34 (1) Subsection 490.015(3) of the Act is replaced by the following:

Pardon

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

2012, c. 1, s. 142(2)

(2) Subsection 490.015(5) of the Act is replaced by the following:

Re-application

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

2012, c. 1, s. 143

35 Paragraph 490.022(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) provides satisfactory proof of a pardon to a *person who collects information*, as defined in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre.

2012, c. 1, s. 144

36 Subsections 490.026(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Pardon

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

Re-application

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the

2012, ch. 1, par. 141(2)(A) et (4)(F)

(2) La définition de *pardon*, au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

pardon Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 qui n'a pas été révoqué ou *pardon*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoqué ni annulé. (*pardon*)

2012, ch. 1, par. 142(1)

34 (1) Le paragraphe 490.015(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pardon

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon de l'intéressé.

2012, ch. 1, par. 142(2)

(2) Le paragraphe 490.015(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nouvelle demande

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

2012, ch. 1, art. 143

35 L'alinéa 490.022(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)b), à laquelle elle fournit au *préposé à la collecte* — au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante du pardon.

2012, ch. 1, art. 144

36 Les paragraphes 490.026(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pardon

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon de l'intéressé.

Délai : nouvelle demande

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la

previous application. They may also apply again once they receive a pardon. However, they may not apply again if, after the previous application was made, they become subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or to an order under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act*.

2019, c. 25, s. 271

37 Paragraph 638(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a juror has been convicted of an offence for which they were sentenced to a term of imprisonment of two years or more and for which no conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 — nor a pardon, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act* — is in effect;

2012, c. 1, s. 145 and subpar. 160(c)(ii)

38 Paragraph 672.35(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the Parole Board of Canada or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or for a pardon under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

2012, c. 1, s. 146

39 Subsection 750(4) of the Act is replaced by the following:

Application for restoration of privileges

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon for which they have applied is granted under the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

R.S., c. N-5

National Defence Act

2012, c. 1, s. 152 and subpar. 160(h)(i)

40 Paragraph 202.14(2)(h) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(h) the Parole Board of Canada or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or for

précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujéti à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

2019, ch. 25, art. 271

37 L'alinéa 638(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un juré a été condamné à un emprisonnement d'au moins deux ans pour une infraction à l'égard de laquelle il n'y a ni pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748, ni pardon au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*;

2012, ch. 1, art. 145 et s.-al. 160(c)(ii)

38 L'alinéa 672.35(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la Commission des libérations conditionnelles du Canada ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de pardon faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

2012, ch. 1, art. 146

39 Le paragraphe 750(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Demande de rétablissement des droits

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que ne soit octroyé le pardon dont elle a fait la demande au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

L.R., ch. N-5

Loi sur la défense nationale

2012, ch. 1, art. 152 et s.-al. 160(h)(i)

40 L'alinéa 202.14(2)(h) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

h) la Commission des libérations conditionnelles du Canada ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le

a pardon under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

2012, c. 1, s. 153(3)

41 (1) The definition *record suspension* in section 227 of the Act is repealed.

2012, c. 1, ss. 153 (2)(E) and (4)(F)

(2) The definition *pardon* in section 227 of the Act is replaced by the following:

pardon means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* that has not been revoked or a *pardon*, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect. (*pardon*)

2012, c. 1, s. 154(1)

42 (1) Subsection 227.03(3) of the Act is replaced by the following:

Pardon

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

2012, c. 1, s. 154(2)

(2) Subsection 227.03(5) of the Act is replaced by the following:

Re-application

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

2012, c. 1, s. 155

43 Subsections 227.12(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Pardon

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

Re-application

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the previous application. They may also apply again once they receive a pardon. However, they may not apply again if,

verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de pardon faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction.

2012, ch. 1, par. 153(3)

41 (1) La définition de *suspension du casier*, à l'article 227 de la même loi, est abrogée.

2012, ch. 1, par. 153(2)(A) et (4)(F)

(2) La définition de *pardon*, à l'article 227 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

pardon Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* qui n'a pas été révoqué ou *pardon*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoqué ni annulé. (*pardon*)

2012, ch. 1, par. 154(1)

42 (1) Le paragraphe 227.03(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pardon

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon de l'intéressé.

2012, ch. 1, par. 154(2)

(2) Le paragraphe 227.03(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nouvelle demande

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

2012, ch. 1, art. 155

43 Les paragraphes 227.12(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Pardon

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon de l'intéressé.

Délai : nouvelle demande

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce

after the previous application was made, they become subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or to an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code*.

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

2017, c. 3, s. 11(2)

44 Section 2 of the English version of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

Purpose

2 The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, gender identity or expression, marital status, family status, genetic characteristics, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

2017, c. 3, s. 11(3)

45 Subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Prohibited grounds of discrimination

3 (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, gender identity or expression, marital status, family status, genetic characteristics, disability and conviction for an offence for which a pardon has been granted.

2012, c. 1, ss. 139(2)(F) and (3)(E)

46 The definition *conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered* in section 25 of the Act is replaced by the following:

conviction for an offence for which a pardon has been granted means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy, under

dernier est assujéti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transférement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

L.R., ch. H-6

Loi canadienne sur les droits de la personne

2017, ch. 3, par. 11(2)

44 L'article 2 de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Purpose

2 The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, gender identity or expression, marital status, family status, genetic characteristics, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

2017, ch. 3, par. 11(3)

45 Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibited grounds of discrimination

3 (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, gender identity or expression, marital status, family status, genetic characteristics, disability and conviction for an offence for which a pardon has been granted.

2012, ch. 1, par. 139(2)(F) et (3)(A)

46 La définition de *état de personne graciée*, à l'article 25 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

état de personne graciée État d'une personne physique qui a obtenu un pardon accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté, de l'article 748 du *Code criminel* ou de la *Loi sur le casier*

section 748 of the *Criminal Code* or under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect; (*état de personne graciée*)

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

47 (1) Subparagraphs (a)(i) and (ii) of the definition *ineligible individual* in subsection 149.1(1) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

(i) a pardon has been granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* and the pardon has not been revoked or ceased to have effect, or

(ii) a pardon has been granted under the *Criminal Records Act* and the pardon has not been revoked or ceased to have effect,

(2) Subsection 149.1(1.01) of the Act is repealed.

1998, c. 37

DNA Identification Act

2012, c. 1, s. 148

48 Subsection 10(8) of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

Pardon

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a *pardon*, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

2001, c. 27

Immigration and Refugee Protection Act

2012, c. 1, s. 149

49 Paragraph 36(3)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(b) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a

judiciaire, qui n'a pas été révoqué ni annulé. (*conviction for an offence for which a pardon has been granted*)

L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

47 (1) Les sous-alinéas a)(i) et (ii) de la définition de *particulier non admissible*, au paragraphe 149.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sont remplacés par ce qui suit :

(i) un pardon a été accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* et n'a pas été révoqué ni annulé,

(ii) un pardon a été octroyé en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* et n'a pas été révoqué ni annulé;

(2) Le paragraphe 149.1(1.01) de la même loi est abrogé.

1998, ch. 37

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

2012, ch. 1, art. 148

48 Le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est remplacé par ce qui suit :

Pardon

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d'une personne qui bénéficie d'un *pardon* au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

2001, ch. 27

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

2012, ch. 1, art. 149

49 L'alinéa 36(3)(b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquiescement

pardon has been granted and has not been revoked or ceased to have effect under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

2012, c. 1, s. 150

50 Paragraph 53(f) of the Act is replaced by the following:

(f) the effect of a pardon granted under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

2002, c. 1

Youth Criminal Justice Act

2012, c. 1, s. 156 and subpar. 160(l)(ii)

51 Paragraph 82(1)(d) of the *Youth Criminal Justice Act* is replaced by the following:

(d) the Parole Board of Canada or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or for a pardon under the *Criminal Records Act*.

2012, c. 1, s. 157

52 Subparagraph 119(1)(n)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) considering an application for conditional release, or for a pardon under the *Criminal Records Act*, made by the young person, whether as a young person or an adult,

2012, c. 1, s. 158

53 Subparagraph 120(4)(c)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) considering an application for conditional release, or for a pardon under the *Criminal Records Act*, made by the young person after the young person becomes an adult.

2012, c. 1, s. 159

54 Subsection 128(5) of the Act is replaced by the following:

Exception

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian

rendu en dernier ressort ou en cas de pardon — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

2012, ch. 1, art. 150

50 L'alinéa 53f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) les effets du pardon octroyé en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

2002, ch. 1

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

2012, ch. 1, art. 156 et s.-al. 160(l)(ii)

51 L'alinéa 82(1)d) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est remplacé par ce qui suit :

d) la Commission des libérations conditionnelles du Canada ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de pardon faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*.

2012, ch. 1, art. 157

52 Le sous-alinéa 119(1)n)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou une demande de pardon faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent même devenu adulte,

2012, ch. 1, art. 158

53 Le sous-alinéa 120(4)c)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou une demande de pardon faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent devenu adulte.

2012, ch. 1, art. 159

54 Le paragraphe 128(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou

Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a pardon granted under the *Criminal Records Act* is in effect.

alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles un pardon octroyé en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* est en vigueur.

Coordinating Amendment

Bill C-21

55 If Bill C-21, introduced in the 2nd session of the 43rd Parliament and entitled *An Act to amend certain Acts and to make certain consequential amendments (firearms)*, receives royal assent, then, on the first day on which both subsection 45(6) of that Act and section 49 of this Act are in force, paragraph 36(3)(b) of the English version of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(b) inadmissibility under subsections (1) to (2.1) may not be based on a conviction in respect of which a pardon has been granted and has not been revoked or ceased to have effect under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

Disposition de coordination

Projet de loi C-21

55 En cas de sanction du projet de loi C-21, déposé au cours de la 2^e session de la 43^e législature et intitulé *Loi modifiant certaines lois et d'autres textes en conséquence (armes à feu)*, dès le premier jour où le paragraphe 45(6) de cette loi et l'article 49 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 36(3)b) de la version anglaise de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

(b) inadmissibility under subsections (1) to (2.1) may not be based on a conviction in respect of which a pardon has been granted and has not been revoked or ceased to have effect under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

Coming into Force

Order in council

56 This Act, other than section 55, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Décret

56 La présente loi, à l'exception de l'article 55, entre en vigueur à la date fixée par décret.

EXPLANATORY NOTES

Criminal Records Act

Clause 2: Existing text of the long title:

An Act to provide for the suspension of the records of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves

Clause 3: (1) Existing text of the definition:

record suspension means a measure ordered by the Board under section 4.1; (*suspension du casier*)

(2) New.

Clause 4: New.

Clause 5: Existing text of section 2.1:

2.1 (1) The Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion to order, refuse to order or revoke a record suspension.

(2) The powers, duties and functions of the Board related to an application referred to in subsection 4(3.1) shall be exercised by employees of the Board or any class of its employees.

Clause 6: (1) and (2) Existing text of section 2.2:

2.2 (1) An application for a record suspension shall be determined, and a decision whether to revoke a record suspension under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.

(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel to determine an application for a record suspension, to decide whether to revoke a record suspension under section 7 or to determine any class of those applications or make any class of those decisions shall be greater than one.

Clause 7: Existing text of the heading:

Effect of Record Suspension

Clause 8: (1) to (3) Relevant portion of section 2.3:

2.3 A record suspension

(a) is evidence of the fact that

...

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le casier judiciaire

Article 2: Texte du titre intégral :

Loi relative à la suspension du casier judiciaire des condamnés qui se sont réadaptés

Article 3: (1) Texte de la définition :

suspension du casier Mesure ordonnée par la Commission en vertu de l'article 4.1. (*record suspension*)

(2) Nouveau.

Article 4: Nouveau.

Article 5: Texte de l'article 2.1 :

2.1 (1) La Commission a toute compétence et latitude pour ordonner, refuser ou révoquer la suspension du casier.

(2) Les attributions de la Commission relatives aux demandes de suspension du casier visées au paragraphe 4(3.1) sont exercées par ses employés ou toute catégorie de ces derniers.

Article 6: (1) et (2) Texte de l'article 2.2 :

2.2 (1) L'examen des demandes de suspension du casier ainsi que des dossiers en vue d'une révocation de suspension du casier visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.

(2) Le président peut ordonner que le nombre de membres qui forment un comité chargé de l'examen des cas visés au paragraphe (1) — ou d'une catégorie de cas — soit supérieur au nombre fixé au paragraphe (1).

Article 7: Texte de l'intertitre :

Effet de la suspension du casier

Article 8: (1) à (3) Texte du passage visé de l'article 2.3 :

2.3 La suspension du casier :

a) d'une part, établit la preuve des faits suivants :

[...]

(ii) la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

(ii) the conviction in respect of which the record suspension is ordered should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

(b) unless the record suspension is subsequently revoked or ceases to have effect, requires that the judicial record of the conviction be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the applicant is, by reason of the conviction, subject under any Act of Parliament other than

Clause 9: Existing text of the heading:

Application for Record Suspension

Clause 10: Existing text of subsection 3(1):

3 (1) Subject to section 4, a person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament may apply to the Board for a record suspension in respect of that offence, and a Canadian offender, within the meaning of the *International Transfer of Offenders Act*, who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a record suspension in respect of the offence of which he or she has been found guilty.

Clause 11: (1) Existing text of subsection 4(1):

4 (1) Subject to subsections (3.1) and (3.11), a person is ineligible to apply for a record suspension until the following period has elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence:

(a) 10 years, in the case of an offence that is prosecuted by indictment or is a service offence for which the offender was punished by a fine of more than five thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of the *National Defence Act*; or

(b) five years, in the case of an offence that is punishable on summary conviction or is a service offence other than a service offence referred to in paragraph (a).

(2) and (3) Relevant portion of subsection 4(2):

(2) Subject to subsection (3), a person is ineligible to apply for a record suspension if he or she has been convicted of

...

(b) more than three offences each of which either was prosecuted by indictment or is a service offence that is subject to a maximum punishment of imprisonment for life, and for each of which the person was sentenced to imprisonment for two years or more.

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation que la condamnation pouvait entraîner en vertu d'une loi fédérale autre que celles imposées au titre des dispositions suivantes :

Article 9 : Texte de l'intertitre :

Demande de suspension du casier

Article 10 : Texte du paragraphe 3(1) :

3 (1) Sous réserve de l'article 4, toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de cette infraction et un délinquant canadien — au sens de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Article 11 : (1) Texte du paragraphe 4(1) :

4 (1) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.11), nul n'est admissible à présenter une demande de suspension du casier avant que la période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, énoncée ci-après ne soit écoulée :

a) dix ans pour l'infraction qui a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation ou qui est une infraction d'ordre militaire en cas de condamnation à une amende de plus de cinq mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

b) cinq ans pour l'infraction qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui est une infraction d'ordre militaire autre que celle visée à l'alinéa a).

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 4(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), n'est pas admissible à présenter une demande de suspension du casier la personne qui a été condamnée :

[...]

b) soit pour plus de trois infractions dont chacune a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, ou, s'agissant d'infractions d'ordre militaire passibles d'emprisonnement à perpétuité, s'il lui a été infligé pour chacune une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus.

(4) Relevant portion of subsection 4(3):

(3) A person who has been convicted of an offence referred to in Schedule 1 may apply for a record suspension if the Board is satisfied that

(5) to (7) Existing text of subsections 4(3.1) to (4.12):

(3.1) A person who has been convicted only of an offence referred to in Schedule 3 may apply for a record suspension in respect of that offence before the expiration of the period referred to in subsection (1).

(3.11) A person who has been convicted of an offence referred to in Schedule 3 and other offences may only apply for a record suspension after the expiration of the period referred to in subsection (1), without taking into account any offence referred to in Schedule 3.

(3.2) A person is ineligible to make an application for a record suspension referred to in subsection (3.1) or (3.11) until after the expiration according to law of any sentence imposed, other than the payment of any fine or victim surcharge, for any offence referred to in Schedule 3.

(3.21) For greater certainty, subsection (3.2) does not apply to fines and victim surcharges imposed for both an offence referred to in Schedule 3 and for other offences, in which case a person is ineligible to make an application for a record suspension referred to in subsection (3.1) until after all fines and victim surcharges have been paid.

(3.3) Despite anything in an order made under the *Financial Administration Act*, a person who makes an application for a record suspension referred to in subsection (3.1) is not required to pay any fee for services provided by the Board in respect of that application if the person has been convicted only of an offence referred to in that subsection.

(4) The person has the onus of satisfying the Board that the conditions referred to in subsection (3) are met.

(4.1) The person referred to in subsection (3.1) has the onus of satisfying the Board that the person has been convicted only of an offence referred to in that subsection.

(4.11) For the purpose of an application referred to in subsection (3.1), the Board may not require a person who makes the application to provide a certified copy of information contained in court records in support of the application unless the certified verification of the applicant's criminal records and information contained in the police records or Canadian Armed Forces records provided in support of the application are not sufficient to demonstrate that the person has been convicted only of an offence referred to in Schedule 3 and that the only sentence imposed for that offence was payment of a fine or victim surcharge or both.

(4.12) For the purpose of subsection (3.11), a person referred to in that subsection has the onus of satisfying the Board that the person has been convicted of an offence referred to in Schedule 3.

Clause 12: Existing text of section 4.01:

4.01 The period during which a person is supervised under an order for long-term supervision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, is not included in the calculation of the period referred to in subsection 4(1).

(4) Texte du passage visé du paragraphe 4(3) :

(3) La personne qui a été condamnée pour une infraction visée à l'annexe 1 peut présenter une demande de suspension du casier si la Commission est convaincue :

(5) à (7) Texte des paragraphes 4(3.1) à (4.12) :

(3.1) La personne qui a été condamnée uniquement pour une infraction visée à l'annexe 3 peut présenter une demande de suspension du casier à l'égard de cette infraction sans attendre l'expiration de la période visée au paragraphe (1).

(3.11) La personne qui a été condamnée pour une infraction visée à l'annexe 3 ainsi que pour d'autres infractions ne peut présenter une demande de suspension du casier qu'après l'expiration de la période visée au paragraphe (1), compte non tenu de toute infraction visée à l'annexe 3.

(3.2) Nul n'est admissible à présenter la demande visée aux paragraphes (3.1) et (3.11) avant l'expiration légale de la peine imposée pour toute infraction visée à l'annexe 3, sauf en ce qui a trait au paiement de l'amende et de la suramende compensatoire.

(3.21) Il est entendu que le paragraphe (3.2) ne vise pas l'amende ou la suramende compensatoire imposée à la fois pour une infraction visée à l'annexe 3 et pour d'autres infractions et que, dans ce cas, nul n'est admissible à présenter la demande visée au paragraphe (3.11) avant le paiement de ces amendes ou suramendes.

(3.3) Malgré toute disposition contraire de tout arrêté pris sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la personne qui présente la demande de suspension du casier visée au paragraphe (3.1) ne doit payer aucune somme pour la prestation de services par la Commission en vue d'une telle suspension, si la personne a été condamnée uniquement pour une infraction visée à ce paragraphe.

(4) Cette personne a le fardeau de convaincre la Commission de l'existence des conditions visées au paragraphe (3).

(4.1) La personne visée au paragraphe (3.1) a le fardeau de convaincre la Commission qu'elle a été condamnée uniquement pour une infraction visée à ce paragraphe.

(4.11) Lors d'une demande visée au paragraphe (3.1), la Commission ne peut exiger de la personne qui présente la demande qu'elle produise à l'appui de celle-ci des renseignements provenant d'une copie certifiée des dossiers des tribunaux sauf si l'attestation de vérification de casier judiciaire et les renseignements des dossiers de police ou des Forces armées canadiennes produits à l'appui de la demande ne suffisent pas à démontrer que la personne a été condamnée uniquement pour une infraction visée à l'annexe 3 et que la seule peine imposée pour cette infraction était le paiement d'une amende, d'une suramende compensatoire ou des deux à la fois.

(4.12) Pour les fins du paragraphe (3.11), la personne visée à ce paragraphe a le fardeau de convaincre la Commission qu'elle a été condamnée pour une infraction visée à l'annexe 3.

Article 12: Texte de l'article 4.01 :

4.01 La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en*

Clause 13: (1) Existing text of subsections 4.1(1) to (2):

4.1 (1) Subject to subsection (1.1), the Board may order that an applicant's record in respect of an offence be suspended, without taking into account any offence referred to in Schedule 3, if the Board is satisfied that

(a) the applicant, during the applicable period referred to in subsection 4(1), has been of good conduct and has not been convicted of an offence under an Act of Parliament; and

(b) in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), ordering the record suspension at that time would provide a measurable benefit to the applicant, would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen and would not bring the administration of justice into disrepute.

(1.1) In the case of an application referred to in subsection 4(3.1), the Board shall order that the applicant's record in respect of that offence be suspended if the applicant has been convicted only of an offence referred to in that subsection and has not been convicted of a new offence under an Act of Parliament, other than an offence referred to in that subsection.

(1.2) A record suspension ordered under subsection (1.1) may not be revoked by the Board under paragraph 7(b).

(2) In the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), the applicant has the onus of satisfying the Board that the record suspension would provide a measurable benefit to the applicant and would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen.

(2) Relevant portion of subsection 4.1(3):

(3) In determining whether ordering the record suspension would bring the administration of justice into disrepute, the Board may consider

Clause 14: (1) and (2) Relevant portion of subsection 4.2(1):

4.2 (1) On receipt of an application for a record suspension, the Board

...

(b) if the applicant is eligible, shall cause inquiries to be made to ascertain the applicant's conduct since the date of the conviction; and

(c) may, in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), cause inquiries to be made with respect to any factors that it may consider in determining whether ordering the record suspension would bring the administration of justice into disrepute.

liberté sous condition, n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée au paragraphe 4(1).

Article 13 : (1) Texte des paragraphes 4.1(1) à (2) :

4.1 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), la Commission peut ordonner que le casier judiciaire du demandeur soit suspendu à l'égard d'une infraction lorsque, sans tenir compte des infractions visées à l'annexe 3, elle est convaincue :

a) que le demandeur s'est bien conduit pendant la période applicable mentionnée au paragraphe 4(1) et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pendant cette période;

b) dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), que le fait d'ordonner à ce moment la suspension du casier apporterait au demandeur un bénéfice mesurable, soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société et ne serait pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(1.1) Dans le cas d'une demande visée au paragraphe 4(3.1), la Commission ordonne que le casier judiciaire du demandeur soit suspendu à l'égard de l'infraction si celui-ci a été condamné uniquement pour une infraction visée à ce paragraphe et qu'aucune nouvelle condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pour une infraction n'étant pas visée à ce paragraphe.

(1.2) La suspension d'un casier ordonnée en vertu du paragraphe (1.1) ne peut être révoquée par la Commission en vertu de l'alinéa 7b).

(2) Dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), le demandeur a le fardeau de convaincre la Commission que la suspension du casier lui apporterait un bénéfice mesurable et soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 4.1(3) :

(3) Afin de déterminer si le fait d'ordonner la suspension du casier serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, la Commission peut tenir compte des critères suivants :

Article 14 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 4.2(1) :

4.2 (1) Sur réception d'une demande de suspension du casier, la Commission :

[...]

b) si le demandeur est admissible, fait procéder aux enquêtes pour connaître sa conduite, depuis la date de sa condamnation;

c) peut, dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), faire procéder à des enquêtes au sujet des critères sur lesquels elle peut se fonder pour déterminer si le fait d'ordonner la suspension du casier serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(3) Existing text of subsections 4.2(1.2) and (2):

(1.2) The inquiries referred to in paragraphs (1)(b) and (c) do not apply to an application referred to in subsection 4(3.1) and, with respect to all other applications for a record suspension, are not to take into account any offence referred to in Schedule 3.

(2) If the Board proposes to refuse to order a record suspension, it shall notify in writing the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

(4) Existing text of subsection 4.2(4):

(4) An applicant may not re-apply for a record suspension until the expiration of one year after the day on which the Board refuses to order a record suspension.

Clause 15: Existing text of sections 4.3 and 4.4:

4.3 For the purposes of section 4, a reference to the expiration according to law of a sentence of imprisonment imposed for an offence shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account

(a) any period during which the offender could be entitled to statutory release or any period following a statutory release date; or

(b) any remission that stands to the credit of the offender in respect of the offence.

4.4 The Executive Committee shall, after the consultation with Board members that it considers appropriate, adopt policies relating to applications for record suspensions, including related inquiries and proceedings.

Clause 16: (1) Existing text of subsections 6(1) and (2):

6 (1) The Minister may, by order in writing addressed to a person having the custody or control of a judicial record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered, require that person to deliver that record into the Commissioner's custody.

(2) A record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records. Subject to subsection (2.1), no record of a conviction is to be disclosed to any person, nor is the existence of the record or the fact of the conviction to be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

(2) Existing text of subsection 6(4):

(4) For greater certainty, a judicial record of a conviction includes any information in relation to the conviction that is contained in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act*.

(3) Texte des paragraphes 4.2(1.2) et (2) :

(1.2) Les enquêtes visées aux alinéas (1)b) et c) ne s'appliquent pas aux demandes visées au paragraphe 4(3.1) et, à l'égard de toute autre demande de suspension du casier, ne doivent pas tenir compte des infractions visées à l'annexe 3.

(2) Si elle se propose de refuser la suspension du casier, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

(4) Texte du paragraphe 4.2(4) :

(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la suspension du casier.

Article 15: Texte des articles 4.3 et 4.4 :

4.3 Pour l'application de l'article 4, la mention de l'expiration légale de la peine s'entend du jour d'expiration de la peine compte non tenu de la libération du délinquant suivant la date de sa libération d'office, ni des réductions de peine à son actif.

4.4 Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le Bureau établit des directives régissant les demandes de suspension du casier, notamment les enquêtes et procédures afférentes.

Article 16: (1) Texte des paragraphes 6(1) et (2) :

6 (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par la suspension du casier de le remettre au commissaire.

(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par la suspension du casier que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers ou relevés relatifs à des affaires pénales et, sous réserve du paragraphe (2.1), il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l'autorisation préalable du ministre.

(2) Texte du paragraphe 6(4) :

(4) Il est entendu que le dossier judiciaire relatif à la condamnation comprend tout renseignement afférent à celle-ci contenu dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*.

Clause 17: Relevant portion of subsection 6.1(1):

6.1 (1) No record of a discharge under section 730 of the *Criminal Code* that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the discharge be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister, if

- (a) more than one year has elapsed since the offender was discharged absolutely; or

Clause 18: Existing text of section 6.2:

6.2 Despite sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person whose record is suspended under section 4.1 or who has received a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found

- (a) at the scene of a crime during an investigation of the crime; or
- (b) during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

Clause 19: (1) Existing text of subsection 6.3(2):

(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized body to determine whether there is a record of an individual's conviction for an offence listed in Schedule 2 in respect of which a record suspension has been ordered.

(2) Relevant portion of subsection 6.3(3):

(3) At the request of any person or organization responsible for the well-being of a child or vulnerable person and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (2) if

(3) Existing text of subsections 6.3(4) and (5):

(4) Except as authorized by subsection (3), no person shall verify whether a person is the subject of a notation made in accordance with subsection (2).

(5) A police force or other authorized body that identifies an applicant for a position referred to in paragraph (3)(a) as being a person who is the subject of a notation made in accordance with subsection (2) shall request the Commissioner to provide the Minister with any record of a conviction of that applicant, and the Commissioner shall transmit any such record to the Minister.

(4) Existing text of subsections 6.3(7) and (8):

(7) A police force or other authorized body shall disclose the information referred to in subsection (6) to the person or organization that

Article 17: Texte du passage visé du paragraphe 6.1(1) :

6.1 (1) Nul ne peut communiquer tout dossier ou relevé attestant d'une absolution que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral, en révéler l'existence ou révéler le fait de l'absolution sans l'autorisation préalable du ministre, suivant l'écoulement de la période suivante :

- a) un an suivant la date de l'ordonnance inconditionnelle;

Article 18: Texte de l'article 6.2 :

6.2 Malgré les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile de la personne dont le casier est suspendu en application de l'article 4.1 ou dont l'absolution est visée à l'article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

- a) d'une enquête criminelle, si ces empreintes sont relevées sur les lieux du crime;
- b) de la recherche de l'identité d'une personne morte ou d'une personne amnésique.

Article 19: (1) Texte du paragraphe 6.3(2) :

(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une infraction mentionnée à l'annexe 2 à l'égard de laquelle une suspension du casier a été ordonnée.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 6.3(3) :

(3) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'un particulier ou d'une organisation responsable du bien-être d'un enfant ou d'une personne vulnérable, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce particulier ou de cette organisation fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque :

(3) Texte des paragraphes 6.3(4) et (5) :

(4) Nul ne peut vérifier si une personne fait l'objet d'une indication mentionnée au paragraphe (2) à une fin autre que celle prévue au paragraphe (3).

(5) Dans le cas où la vérification permet d'établir que le postulant fait l'objet d'une indication mentionnée au paragraphe (2), le corps policier ou l'autre organisme autorisé qui y a procédé doit demander au commissaire de remettre au ministre tout dossier ou relevé d'une condamnation à l'égard du postulant. Le commissaire doit donner suite à la demande.

(4) Texte des paragraphes 6.3(7) et (8) :

(7) Le corps policier ou l'autre organisme autorisé doit communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (6) au particulier ou à

requested a verification if the applicant for a position has consented in writing to the disclosure.

(8) A person or organization that acquires information under this section in relation to an application for a position shall not use it or communicate it except in relation to the assessment of the application.

Clause 20: Existing text of section 6.4:

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a record suspension has been ordered regardless of the date of the conviction.

Clause 21: (1) to (3) Existing text of section 7:

7 A record suspension may be revoked by the Board

(a) if the person to whom it relates is subsequently convicted of an offence referred to in paragraph 4(1)(b), other than an offence referred to in subparagraph 7.2(a)(ii);

(b) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates is no longer of good conduct; or

(c) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the record suspension, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.

Clause 22: Existing text of subsection 7.1(1):

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a record suspension, it shall notify in writing the person to whom it relates of its proposal and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

Clause 23: (1) to (4) Relevant portion of section 7.2:

7.2 A record suspension ceases to have effect if

(a) the person to whom it relates is subsequently convicted of

...

(ii) an offence under the *Criminal Code* other than an offence under subsection 320.14(1) or 320.15(1) of that Act — or under the *Cannabis Act*, the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 — that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction; or

(b) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for the record suspension when it was ordered.

l'organisation qui a présenté la demande de vérification si le postulant auquel ils ont trait y a consenti par écrit.

(8) Le particulier ou l'organisation qui reçoit des renseignements au titre du présent article ne peut les utiliser ou les communiquer que dans le cadre de l'examen de la demande d'emploi.

Article 20: Texte de l'article 6.4 :

6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle une suspension du casier a été ordonnée, indépendamment de la date de la condamnation.

Article 21: (1) à (3) Texte de l'article 7 :

7 La Commission peut révoquer la suspension du casier dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la personne dont le casier a été suspendu est condamnée pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)b), à l'exception de toute infraction visée au sous-alinéa 7.2a)(ii);

b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que l'intéressé a cessé de bien se conduire;

c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que l'intéressé avait délibérément, à l'occasion de sa demande de suspension du casier, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.

Article 22: Texte du paragraphe 7.1(1) :

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la suspension du casier, la Commission en avise par écrit l'intéressé et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

Article 23: (1) à (4) Texte du passage visé de l'article 7.2 :

7.2 Les faits ci-après entraînent la nullité de la suspension du casier :

a) la personne dont le casier a été suspendu est condamnée :

[...]

(ii) soit pour une infraction — punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception des infractions prévues aux paragraphes 320.14(1) et 320.15(1) de cette loi, à la *Loi sur le cannabis*, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985);

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que l'intéressé n'était pas admissible à la suspension du casier à la date à laquelle elle a été ordonnée.

Clause 24: Relevant portion of section 8:

8 No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect:

Clause 25: Existing text of section 9.01:

9.01 The Board may disclose decisions that order or refuse to order record suspensions. However, it may not disclose information that could reasonably be expected to identify an individual unless the individual authorizes the disclosure in writing.

Clause 26: Relevant portion of section 9.1:

9.1 The Governor in Council may make regulations

...

(c) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7);

Clause 27: Relevant portion of subsection 11(1):

11 (1) The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report for that year containing the following information:

(a) the number of applications for record suspensions made in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(a) and (b);

(b) the number of record suspensions that the Board ordered or refused to order, in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(a) and (b);

(c) the number of record suspensions ordered, categorized by the offence to which they relate and, if applicable, the province of residence of the applicant; and

Criminal Code

Clause 33: (1) and (2) Existing text of the definitions:

pardon means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 that has not been revoked. (*pardon*)

record suspension means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect. (*suspension du casier*)

Article 24: Texte du passage visé de l'article 8 :

8 Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait le postulant à révéler une condamnation visée par une suspension du casier qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait à :

Article 25: Texte de l'article 9.01 :

9.01 La Commission peut communiquer ses décisions ordonnant ou refusant d'ordonner la suspension du casier. Elle ne peut toutefois révéler les renseignements qui risquent vraisemblablement de permettre l'identification d'un individu, à moins d'avoir le consentement de celui-ci par écrit.

Article 26: Texte du passage visé de l'article 9.1 :

9.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

(c) régir, pour l'application des paragraphes 6.3(3) et (7), le consentement du postulant à la vérification des dossiers et relevés ou à la communication des renseignements qu'ils contiennent, notamment l'information à fournir au postulant préalablement au consentement et la façon dont celui-ci doit être donné;

Article 27: Texte du passage visé du paragraphe 11(1) :

11 (1) La Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, un rapport contenant les renseignements ci-après concernant l'exercice précédent :

(a) le nombre de demandes de suspension du casier présentées à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)a) et b) respectivement;

(b) le nombre de suspensions du casier ordonnées ou refusées à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)a) et b) respectivement;

(c) le nombre de suspensions du casier ordonnées, classées par infraction et, le cas échéant, par province de résidence du demandeur;

Code criminel

Article 33: (1) et (2) Texte des définitions :

pardon Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 qui n'a pas été révoqué. (*pardon*)

suspension du casier Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoquée ni annulée. (*record suspension*)

Clause 34: (1) Existing text of subsection 490.015(3):

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(2) Existing text of the subsection 490.015(5):

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

Clause 35: Relevant portion of subsection 490.022(2):

(2) The obligation ends on the earliest of

...

(c) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) provides satisfactory proof of a pardon or record suspension to a person who collects information, as defined in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre.

Clause 36: Existing text of subsections 490.026(4) and (5):

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the previous application. They may also apply again once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not apply again if, after the previous application was made, they become subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or to an order under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act*.

Clause 37: Relevant portion of subsection 638(1):

638 (1) A prosecutor or an accused is entitled to any number of challenges on the ground that

...

(c) a juror has been convicted of an offence for which they were sentenced to a term of imprisonment of two years or more and for which no pardon or record suspension is in effect;

Clause 38: Relevant portion of section 672.35:

672.35 Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, but

Article 34 : (1) Texte du paragraphe 490.015(3) :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

(2) Texte du paragraphe 490.015(5) :

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Article 35 : Texte du passage visé du paragraphe 490.022(2) :

(2) L'obligation s'éteint à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

[...]

c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)b), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante du pardon ou de la suspension du casier.

Article 36 : Texte des paragraphes 490.026(4) et (5) :

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujéti à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Article 37 : Texte du passage visé du paragraphe 638(1) :

638 (1) Un poursuivant ou un accusé a droit à n'importe quel nombre de récusations pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

[...]

c) un juré a été condamné à un emprisonnement d'au moins deux ans pour une infraction à l'égard de laquelle il n'y a ni pardon ni suspension du casier;

Article 38 : Texte du passage visé de l'article 672.35 :

672.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable

...

(c) the Parole Board of Canada or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

Clause 39: Existing text of subsection 750(4):

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a record suspension for which he or she has applied is ordered under the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

National Defence Act

Clause 40: Relevant portion of subsection 202.14(2):

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

...

(h) the Parole Board of Canada or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

Clause 41: (1) and (2) Existing text of the definitions:

pardon means a conditional pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* that has not been revoked. (*pardon*)

record suspension means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect. (*suspension du casier*)

Clause 42: (1) Existing text of subsection 227.03(3):

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(2) Existing text of subsection 227.03(5):

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or

de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

[...]

c) la Commission des libérations conditionnelles du Canada ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

Article 39: Texte du paragraphe 750(4) :

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que ne soit ordonnée la suspension du casier dont elle a fait la demande au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Loi sur la défense nationale

Article 40: Texte du passage visé du paragraphe 202.14(2) :

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

[...]

h) la Commission des libérations conditionnelles du Canada ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction.

Article 41 : (1) et (2) Texte des définitions :

pardon Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* qui n'a pas été révoqué. (*pardon*)

suspension du casier Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoquée ni annulée. (*record suspension*)

Article 42 : (1) Texte du paragraphe 227.03(3) :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

(2) Texte du paragraphe 227.03(5) :

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

Clause 43: Existing text of subsections 227.12(4) and (5):

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the previous application. They may also apply again once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not apply again if, after the previous application was made, they become subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or to an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code*.

Canadian Human Rights Act

Clause 44: Existing text of section 2:

2 The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, gender identity or expression, marital status, family status, genetic characteristics, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

Clause 45: Existing text of subsection 3(1):

3 (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, gender identity or expression, marital status, family status, genetic characteristics, disability and conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

Clause 46: Existing text of the definition:

conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* or a record suspension has been ordered under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect; (*état de personne graciée*)

Article 43: Texte des paragraphes 227.12(4) et (5) :

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujéti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transférement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 44: Texte de l'article 2 :

2 La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et à la prise de mesures visant à la satisfaction de leurs besoins, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'identité ou l'expression de genre, l'état matrimonial, la situation de famille, les caractéristiques génétiques, la déficience ou l'état de personne graciée.

Article 45: Texte du paragraphe 3(1) :

3 (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'identité ou l'expression de genre, l'état matrimonial, la situation de famille, les caractéristiques génétiques, l'état de personne graciée ou la déficience.

Article 46: Texte de la définition :

état de personne graciée État d'une personne physique qui a obtenu un pardon accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel* ou une suspension du casier au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n'a pas été révoqué ni annulé. (*conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered*)

DNA Identification Act

Clause 48: Existing text of subsection 10(8):

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

Immigration and Refugee Protection Act

Clause 49: Relevant portion of subsection 36(3):

(3) The following provisions govern subsections (1) and (2):

...

(b) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

Clause 50: Relevant portion of section 53:

53 The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

...

(f) the effect of a record suspension under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

Youth Criminal Justice Act

Clause 51: Relevant portion of subsection 82(1):

82 (1) Subject to section 12 (examination as to previous convictions) of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 42(2)(b) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 51 (mandatory prohibition order) of this Act or section 20.1 (mandatory prohibition order) of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

...

(d) the Parole Board of Canada or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 48: Texte du paragraphe 10(8) :

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d'une personne qui bénéficie d'une suspension du casier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Article 49: Texte du passage visé du paragraphe 36(3) :

(3) Les dispositions suivantes régissent l'application des paragraphes (1) et (2) :

[...]

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquiescement rendu en dernier ressort ou en cas de suspension du casier — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

Article 50: Texte du passage visé de l'article 53 :

53 Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

[...]

f) les effets de la suspension du casier ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Article 51: Texte du passage visé du paragraphe 82(1) :

82 (1) Sous réserve de l'article 12 (interrogatoire sur condamnations antérieures) de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 42(2)b), soit la peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la présente loi ou à l'article 20.1 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

[...]

conditional release or for a record suspension under the *Criminal Records Act*.

Clause 52: Relevant portion of subsection 119(1):

119 (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept under section 114, and may be given access to a record kept under sections 115 and 116:

...

(n) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or under contract with, the department or agency, who is

...

(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the *Criminal Records Act*, made by the young person, whether as a young person or an adult,

Clause 53: Relevant portion of subsection 120(4):

(4) If a young person was found guilty of an offence set out in the schedule is, during the period of access to a record under subsection (3), found guilty of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was a young person, access to the record may be given to the following additional persons:

...

(c) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or is under contract with, the department or agency, who is

...

(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the *Criminal Records Act*, made by the young person after the young person becomes an adult.

Clause 54: Existing text of subsection 128(5):

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a record suspension ordered under the *Criminal Records Act* is in effect.

d) la Commission des libérations conditionnelles du Canada ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*.

Article 52: Texte du passage visé du paragraphe 119(1) :

119 (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu'elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu'à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès aux dossiers tenus en application de l'article 114 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 115 et 116 :

[...]

n) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

[...]

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent même devenu adulte,

Article 53: Texte du passage visé du paragraphe 120(4) :

(4) Dans le cas où l'adolescent déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe est à nouveau déclaré coupable d'une telle infraction pendant la période applicable visée au paragraphe (3), les personnes suivantes ont également accès au dossier :

[...]

c) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

[...]

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent devenu adulte.

Article 54: Texte du paragraphe 128(5) :

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles une suspension du casier ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* est en vigueur.

